

**CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII**

Încheiat astăzi, 12 10 9 / 2019



Între

**CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII GALAȚI**, cu sediul în Galați, Str. Științei nr. 97, telefon 0236/310192, 0236/416585, Cod unic de înregistrare fiscală 13589340, cont virament bancar RO49TREZ30625680320XXXXX, deschis la Trezoreria Municipiului Galați, reprezentată prin ARAMA ANA DENIS, în funcție de director executiv, în calitate de **BENEFICIAR** pe de o parte

Și

**AXIOTIME TRANSLATIONS SRL**, cu sediul în Constanța, str. Panselei nr. 6A, bl. C2A, ap. 13, jud. Constanța, Tel. 0754079300, CUI: 36847392, cont virament bancar RO69BTRLRONCRT0377089601 deschis la Banca Transilvania reprezentată prin Paul Adrian Bălășcan în calitate de administrator, denumită în continuare **PRESTATOR**.

**Articolul I - OBIECTUL CONTRACTULUI**

Prezentul contract are ca obiect prestarea de servicii de traducere și retroversiune a aproximativ 46 pagini din limba germană, spaniolă și italiană în limba română.

**Articolul II - DURATA PRESTĂRII SERVICIILOR**

Se stabilește de comun acord, ca fiind pe o perioadă de 30 zile de la data încheierii prezentului contract.

**Articolul III - PLATA PRESTATORULUI**

- a) În ceea ce privește serviciile de traducere, prețul mediu pe care PRESTATORULUI îl va percepe este de 25,00 lei/pagina tradusă, pentru traducerile efectuate din limba germană, spaniolă și italiană în limba română. Nu se aplică TVA, societatea prestatoare nefiind plătitoare de TVA.
- b) Plata PRESTATORULUI se va efectua cumulat, în partea a doua a lunii calendaristice.

**Articolul IV - OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI**

BENEFICIARUL se obligă la:

- efectuarea plăților pentru activitatea PRESTATORULUI, în conformitate cu termenii și condițiile prevăzute de prezentul contract;
- asigurarea condițiilor necesare PRESTATORULUI, în vederea îndeplinirii obligațiilor stipulate în prezentul Contract.

**Articolul V - OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI**

PRESTATORUL se obligă la:

- preluarea și predarea documentelor la sediul BENEFICIARULUI
- anunțarea BENEFICIARULUI cu privire la motivele obiective care îl împiedică să își onoreze obligațiile asumate în baza prezentului contract, în cel mai scurt timp posibil de la apariția cauzelor care îi determină indisponibilitatea;
- prestarea activităților în condițiile și termenii stipulați în cadrul prezentului contract;
- păstrarea confidențialității în ceea ce privește documentele traduse.

**Articolul VI - MODIFICAREA CONTRACTULUI**

Prezentul contract poate fi modificat numai în baza unui act adițional semnat de ambele părți contractante.

**Articolul VII - ÎNCETAREA CONTRACTULUI**

- a) Prezentul Contract încetează în următoarele cazuri:
  - prin acordul ambelor părți;

- în urma deciziei PRESTATORULUI, care îl va anunța în scris pe BENEFICIAR că dorește să pună capăt raporturilor contractuale - PRESTATORUL se obligă astfel la satisfacerea unui preaviz de 15 zile lucrătoare, în condițiile legii;
- prin rezilierea lui de către BENEFICIAR, în cazul în care acesta constată că PRESTATORUL nu și-a îndeplinit obligațiile stipulate în cadrul prezentului contract;
- b) În cazul încetării prezentului contract, BENEFICIARUL se obligă să plătească PRESTATORULUI tariful, calculate în conformitate cu prevederile Articolului III ai prezentului contract, proporțional cu serviciile prestate în momentul încetării prezentului contract.

#### Articolul VIII - FORȚA MAJORĂ

Forța majoră exonerează părțile de răspundere în cazul executării necorespunzătoare sau cu întârzierea obligațiilor asumate prin prezentul contract.

Prin „forță majoră” se înțelege un eveniment independent de voința părților, imprevizibil ori insurmontabil, apărut după încheierea Contractului, care împiedică părțile să-și execute obligațiile asumate și exonerează de răspundere partea care o invocă, pe toată perioada cât durează. Partea care invocă forța majoră are obligația să comunice celeilalte părți, în termen de 15 zile de la apariția cazului de forță majoră, existența acestuia, prin notificare scrisă însoțită de documente doveditoare, confirmate de un organ abilitat.

Dacă notificarea nu a fost transmisă în condițiile stabilite, partea aflată în culpa este responsabilă de prejudiciile provocate celeilalte părți, întrucât nu a făcut dovada existenței cazului de forță majoră. Greva nu va fi considerată forță majoră.

#### Articolul IX - DISPOZIȚII FINALE

Toate notificările se vor face în scris și se vor remite la adresa precizată ca sediu social în cadrul prezentului contract, de către ambele părți.

Schimbarea sediului social va fi comunicată celeilalte părți în termen de **10 zile** de la data modificării.

Încheiat astăzi, 12 09 / 2019, în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte (PRESTATOR și BENEFICIAR).

PRESTATOR,

AXIOTIME TRANSLATIONS SRL

PAUL ADRIAN BĂLĂȘCAN  
ADMINISTRATOR



BENEFICIAR, CASA JUDETEANA DE  
PENSII GALATI DIRECTOR EXECUTIV  
ARAMA ANA DENIS



DIRECTOR EXECUTIV ADJ, MIHAILA  
MIRELA



CONFORMITATE CU DISPOZIȚIILE ART 4 DIN LEGEA NR.514/2003  
ART 10 DIN STATUTUL PROFESIEI DE CONSILIER JURIDIC ATEȘI  
ATA IDENTITATEA PĂRȚILOR ȘI CONȚINUTUL PREZENTULUI ACT  
512 DATA: 12.09.2019 SEMNĂTURA: [Signature]

